



El Festival de Almagro abre una vía de colaboración con la Universidad de California de Los Ángeles

Un grupo de especialistas acaba de editar el libro '90 monólogos del Teatro Clásico Español', un manual bilingüe imprescindible para cualquier profesional que quiera tener un primer contacto con el Siglo de Oro

Madrid, 7 de diciembre de 2018

La Fundación Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro continúa con sus compromisos de apostar por lo femenino y fomentar la ejecución de cualquier proyecto que divulgue nuestro Siglo de Oro en el mundo. Muestra de ello es la vía de colaboración que se está abriendo con la Universidad de California de Los Ángeles (UCLA), institución que lleva a cabo, a través del proyecto *Diversifying the Classics (Diversificando los clásicos)* iniciativas para fomentar el conocimiento y la apreciación del Siglo de Oro español y brindar a los profesionales del teatro los materiales y herramientas para explorar su rica tradición. Como parte de estas iniciativas, el grupo recientemente montó LA Escena, el primer festival de teatro clásico hispánico en Los Ángeles. El festival, que tuvo lugar en septiembre del 2018, presentó seis textos originales y adaptaciones varias en inglés y en español, con obras de Lope de Vega, Cervantes, María de Zayas y Calderón.

Así, la UCLA se está convirtiendo en uno de los puntos de referencia del Teatro del Siglo de Oro, y para el Festival de Almagro va a ser una institución colaboradora igual que la Association for Hispanic Classical Theater (Asociación de Teatro Clásico Hispano) u otras en Estados Unidos. “Nuestra intención es comenzar ahora conversaciones para ver si en algún momento en el futuro algo puede venir de allí, ver si nosotros podemos asesorarles desde Almagro o si sus docentes pueden acudir a Almagro a conocer la realidad de lo que es la cuna del Teatro Clásico y el centro neurálgico del Teatro Clásico en español”, explica Ignacio García, director de la cita escénica manchega. Al mismo tiempo, la profesora Barbara Fuchs, que dirige el proyecto en la UCLA, apunta, “Nos ilusiona colaborar con Almagro para seguir logrando que el teatro clásico llegue a nuevos públicos. En el caso de Los Angeles y el mundo angloparlante, trabajamos con traducciones, adaptaciones y, por supuesto, las obras en ese español que nos une.”

90 monólogos del Teatro Clásico Español

Las especialistas de la UCLA Bárbara Fuchs, Jennifer L. Monti y Laura Muñoz acaban de editar el libro *90 monólogos del Teatro Clásico Español (90 Monologues from Classical Spanish Theater)*; un trabajo de diversificación del repertorio clásico, es decir, abrirlo al repertorio español, ir más allá del algo que han hecho de forma habitual con Shakespeare habitual para vertebrar la formación literaria y lingüística en el mundo anglosajón y empezar a hacerlo con los textos clásicos en castellano en un país en el que cada vez hay más hispanohablantes.

García asegura que “este libro nos parece que es un buen instrumento de difusión de la cultura teatral hispánica, porque mucha gente no puede leer las obras enteras y no hay buenas traducciones” y acaba añadiendo que “quizá desde un monólogo pueda entender de qué va la obra o cuál es el estilo literario”.

Este libro, bilingüe inglés-español, es perfecto para todos aquellos actores y profesionales que quieran prepararse una audición para una obra del Siglo de Oro y que además quieran tener un primer contacto con los grandes momentos del Siglo de Oro y conocer fragmentos distintos de multitud de obras

y a través de eso hacerse una idea de las diferencias entre unos y otros autores.

Sobre el libro

El teatro clásico español ofrece uno de los repertorios dramáticos más populares y vibrantes jamás producidos en Occidente, con papeles ricos tanto para hombres como para mujeres. Esta antología bilingüe proporciona monólogos clásicos, tanto cómicos como trágicos, en su versión original en español y en una variedad de versos y traducciones en prosa al inglés. Un total de noventa monólogos de treinta y cuatro obras de grandes dramaturgos del Siglo de Oro como Lope de Vega, Tirso de Molina, Sor Juana Inés de la Cruz, Guillén de Castro, Agustín Moreto, Calderón de la Barca o Ruiz de Alarcón.

"¡Finalmente! ¡Un tesoro de 90 monólogos de 34 obras de 8 de los dramaturgos clásicos de España! Por fin, los actores pueden explorar la rica poesía de los textos y la psicología sorprendentemente compleja de los personajes, tanto en la versión original como en la traducción contemporánea en inglés, que sorprenderá y deleitará a quienes no están familiarizados con estas obras, o quienes las conocen solo en las traducciones. Una colección de dramas y comedias, con monólogos especialmente carnosos para actrices. Esta colección proporcionará a actores, directores y dramaturgos un vistazo a la gran producción de esta vibrante tradición teatral".

Susan Paun de García, Presidente de la Asociación de Teatro Clásico Hispano

"El teatro español del Siglo de Oro sigue siendo el mayor tesoro escondido de obras vibrantes y dinámicas en el repertorio clásico del mundo. Era un teatro de actores, lleno de jugosos papeles y grandes oportunidades teatrales, tanto para mujeres como para hombres. Esta antología de monólogos por primera vez brinda estas oportunidades a los actores de hoy".

Harley Erdman, dramaturgo, traductor y profesor de teatro de la Universidad de Massachusetts

Más información:

Nico García

Fundación Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro

Responsable de Comunicación y Desarrollo

M. 680.684.951 / prensa@festivaldealmagro.com

www.festivaldealmagro.com